



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 20 marca 1971 r.

Nr 6

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 63 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, sporządzona w Warszawie dnia 5 października 1970 r. 37
- 64 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 lutego 1971 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, sporządzonej w Warszawie dnia 5 października 1970 r. 41

ROZPORZĄDZENIE

- 65 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 22 lutego 1971 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia organów uprawnionych do prowadzenia dochodzeń oraz do wnoszenia i popierania oskarżenia w postępowaniu uproszczonym, jak również zakresu spraw im zleconych 41

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 66 — z dnia 13 lutego 1971 r. w sprawie uczestnictwa szeregu państw w Układzie o zasadach działalności państw w zakresie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej, łącznie z Księżycem i innymi ciałami niebieskimi, sporządzonym w Moskwie, Londynie i Waszyngtonie dnia 27 stycznia 1967 r. 42
- 67 — z dnia 17 lutego 1971 r. w sprawie ratyfikacji przez Brazylię Konwencji o wystawach międzynarodowych, podpisanej w Paryżu dnia 22 listopada 1928 r., zmienionej protokołami, podpisanymi w Paryżu dnia 10 maja 1948 r. i dnia 16 listopada 1966 r. 42
- 68 — z dnia 17 lutego 1971 r. w sprawie przystąpienia Federalnej Republiki Kamerunu do Międzynarodowej konwencji, podpisanej w Sévres dnia 6 października 1921 r., zmieniającej Międzynarodową konwencję metryczną, podpisaną w Paryżu dnia 20 maja 1875 r. 42
- 69 — z dnia 22 lutego 1971 r. w sprawie przystąpienia Wybrzeża Kości Słoniowej i Republiki Środkowej Afryki do Uzupełniającej konwencji w sprawie zniesienia niewolnictwa, handlu niewolnikami oraz instytucji i praktyk zbliżonych do niewolnictwa, sporządzonej w Genewie dnia 7 września 1956 r. 43
- 70 — z dnia 25 lutego 1971 r. w sprawie ratyfikacji przez Sudan oraz Trynidad i Tobago konwencji (nr 111) Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącej dyskryminacji w zakresie zatrudnienia i wykonywania zawodu, przyjętej w Genewie dnia 25 czerwca 1958 r. 43
- 71 — z dnia 25 lutego 1971 r. w sprawie przystąpienia Nigerii i Indii do Konwencji o niestosowaniu przedawnienia wobec zbrodni wojennych i zbrodni przeciw ludzkości, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Organizacji Narodów Zjednoczonych dnia 26 listopada 1968 r. 43
- 72 — z dnia 25 lutego 1971 r. w sprawie ratyfikacji przez Kamerun Konwencji (nr 123) dotyczącej najniższego wieku dopuszczenia do pracy pod ziemią w kopalniach, przyjętej w Genewie dnia 22 czerwca 1965 r. 44
- 73 — z dnia 25 lutego 1971 r. w sprawie ratyfikacji przez Hiszpanię Konwencji (nr 122) Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącej polityki zatrudnienia, przyjętej w Genewie dnia 9 lipca 1964 r. 44

63

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego,

sporządzona w Warszawie dnia 5 października 1970 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 października 1970 roku podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Rząd Królestwa Szwecji,

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Folkrepubliken Polens regering och Konungariket Sveriges regering rörande medgivande för svenska fiskerifartyg att fiska i den polska havsutskezzonen.

Folkrepubliken Polens regering och Konungariket Sveriges regering har,

mając na uwadze ustawę polską z dnia 12 lutego 1970 r. o ustanowieniu polskiej strefy rybołówstwa morskiego, uznając, że szwedzkie statki rybackie tradycyjnie dokonywały połowów na obszarze objętym tą ustawą, kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

1. Szwedzkie statki rybackie mają prawo uprawiać rybołówstwo morskie w polskiej strefie rybołówstwa morskiego położonej na zewnątrz od granicy polskiego morza terytorialnego i sięgającej do linii oddalonej o 12 mil morskich od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, określonej współrzędnymi: 54° 27' 33" szerokości geograficznej północnej i 19° 38' 34" długości geograficznej wschodniej oraz 54° 35' 36" szerokości geograficznej północnej i 18° 48' 36" długości geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzdłuż polskiego wybrzeża do punktu o współrzędnych 53° 55' 45" szerokości geograficznej północnej i 14° 13' 41" długości geograficznej wschodniej.
2. Szwedzkiemu statkowi rybackim przysługuje prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego:
 - a) w granicach od 3 do 6 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego w okresie do dnia 31 grudnia 1973 r.,
 - b) w granicach od 6 do 12 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego na czas nieograniczony.
3. Uprawnienia wymienione w ustępie 2 litera a) przysługują szwedzkiemu statkowi rybackim w Zatoce Gdańskiej również na obszarze dodatkowym, szczegółowo oznaczonym na polskiej mapie nr 201, o której mowa w ustępie 4.
4. Obszary, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3, oznaczone są na załączonej polskiej mapie nr 201 i nr 202, stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Przepisy polskie dotyczące wykonywania rybołówstwa morskiego oraz ochrony granic państwowych, będą podawane do publicznej wiadomości dostatecznie wcześniej, aby umożliwić rybakom przestrzeganie tych przepisów.

Artykuł 3

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sztokholmie. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, jednak nie wcześniej niż z dniem 1 stycznia 1971 r.

Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może jednak ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia. Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, w dniu 5 października 1970 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i szwedzkim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc. Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
J. Szopa

Z upoważnienia
Rządu
Królestwa Szwecji
Claës J. Wollin

med beaktande av den polska lagen den 12 februari 1970 om upprättande av en polsk zon för havsfiske, med hänsyn till att svenska fiskefartyg vanligen fiskat i den zon, som avses i nämnda lag, i sin oavslutliga strävan att utveckla och stärka den ömsesidiga vänskapen och samarbetet, överenskommit om följande.

Artikel 1

1. Svenska fiskefartyg har rätt att fiska i den polska havsfiskezonen, som är belägen utanför gränsen för det polska territorialhavet och vilken sträcker sig intill en linje tolv sjömil från baslinjen för det polska territorialhavet. Baslinjen sträcker sig från en punkt med koordinaterna 54°27'33" N, 19°38'34" O till punkten 54°35'36" N, 18°48'36" O, vidare mot väster längs den polska kusten till en punkt med koordinaterna 53°55'45" N, 14°13'41" O.
2. Svenska fiskefartyg har rätt att fiska i den polska havsfiskezonen
 - a) i området mellan tre och sex sjömil räknat från baslinjen för det polska territorialhavet till den 31 december 1973,
 - b) i området mellan sex och tolv sjömil räknat från baslinjen för det polska territorialhavet under obegränsad tid.
3. Den i 2 a) ovan nämnda rätten har svenska fiskefartyg också i ytterligare ett område i Gdańsk-bukten, som utmärkts på den i 4 nedan nämnda polska kartan nr 201.
4. De ovan i 1—3 nämnda områdena har angivits på bifogade polska kartor nr 201 och 202, vilka utgör en integrerande del av denna överenskommelse.

Artikel 2

Polska föreskrifter om havsfiske och om skydd av statsgränserna skall publiceras tillräckligt tidigt för att fiskare skall kunna iakttaga föreskrifterna.

Artikel 3

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Stockholm. Överenskommelsen träder i kraft den dag ratifikationshandlingarna utväxlas, dock tidigast den 1 januari 1971.

Artikel 4

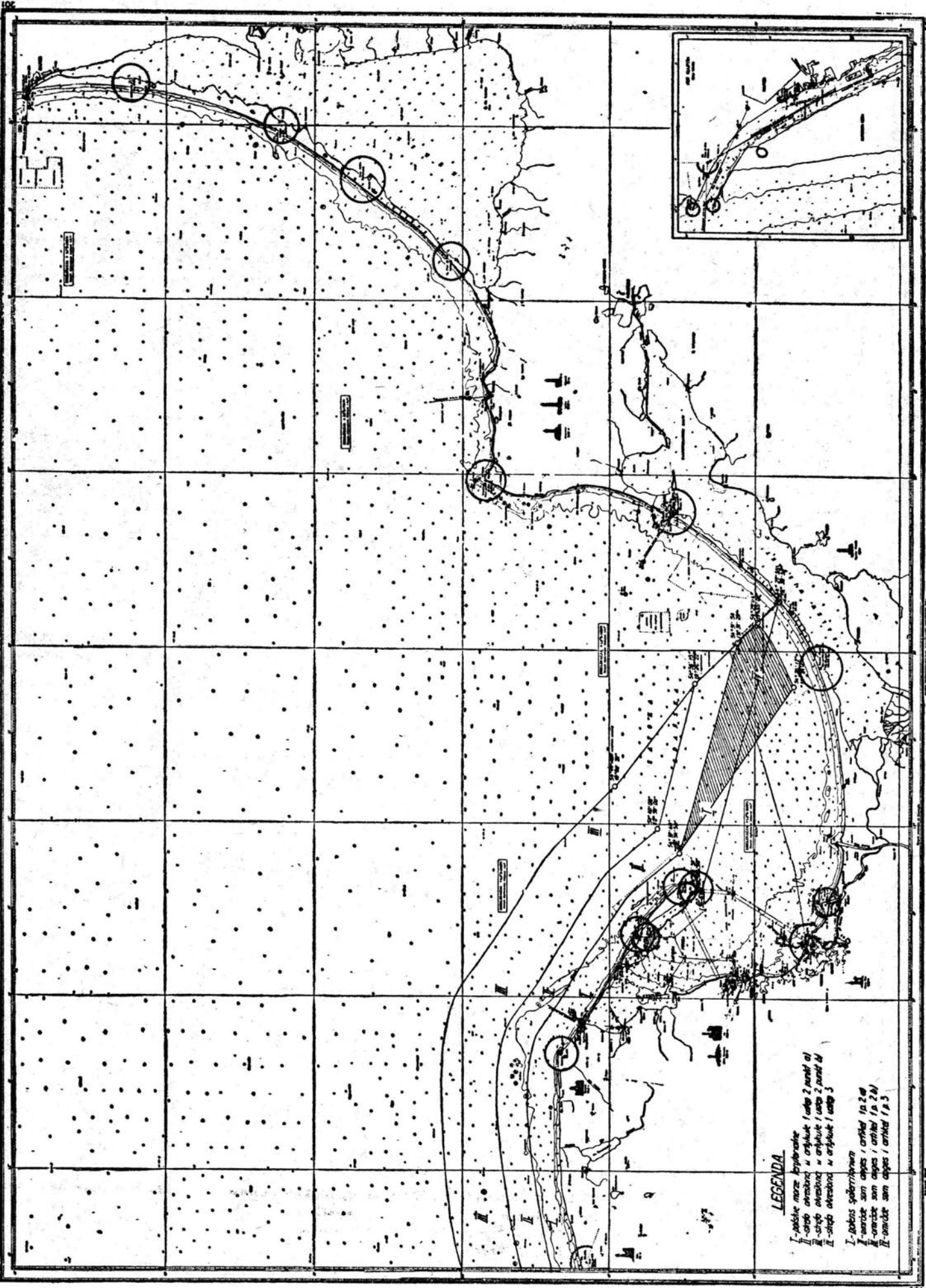
Denna överenskommelse gäller under obegränsad tid. Den kan dock genom skriftlig underrättelse uppsägas av avtalslutande part, i vilket fall den upphör att gälla tolv månader efter den dag underrättelsen mottagits. Denna överenskommelse har upprättats i två exemplar, på polska och svenska språken, vilka båda texter har samma vitsord.

Till bekräftelse härav har de avtalslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse i Warszawa den 5 oktober 1970, och försett den med sina sigill.

För Folkrepubliken Polens
regering
J. Szopa

För Konungariket Sveriges
regering
Claës J. Wollin

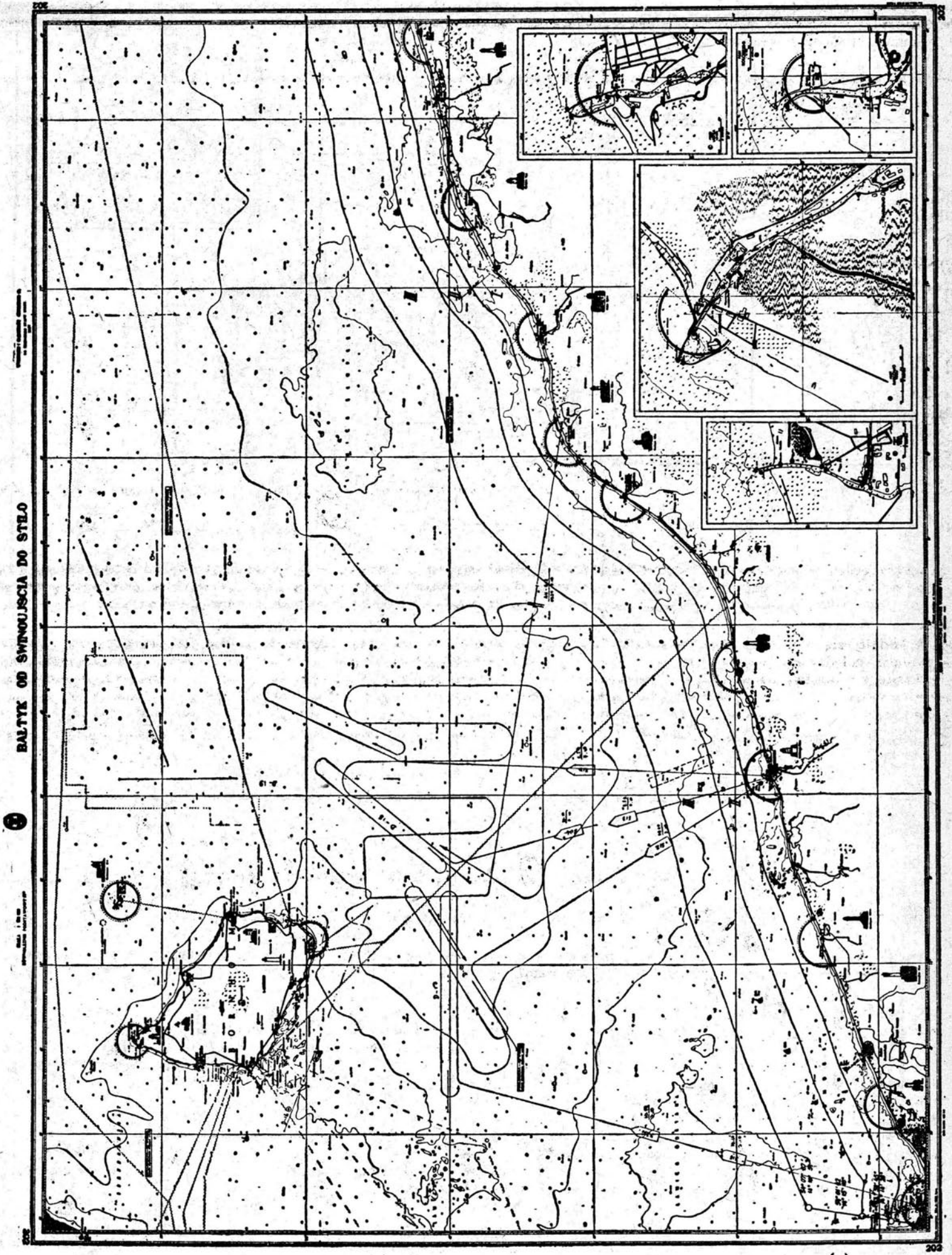
BALTYK - OD STILO DO KLAJPEDY



LEGENDA

I - polskie morze żeglowne
 II - sztyb okrętowa w artykule 1 ust. 2 paraf. 1
 III - sztyb okrętowa w artykule 1 ust. 2 paraf. 2
 IV - sztyb okrętowa w artykule 1 ust. 3

I - zabiasz szablirnyj
 II - wozisz son apes / artikel 1a.2.4
 III - wozisz son apes / artikel 1a.2.4
 IV - wozisz son apes / artikel 1a.3



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 stycznia 1971 roku.

PRZEWODNICZĄCY RADY PAŃSTWA:
J. Cyrankiewicz

L.S.

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH:
w z. J. Winiewicz

64

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 lutego 1971 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, sporządzonej w Warszawie dnia 5 października 1970 r.

Podaje się do wiadomości, że zgodnie z artykułem 3 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, sporządzo-

nej w Warszawie dnia 5 października 1970 r., nastąpiła w Sztokholmie dnia 3 lutego 1971 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy i w dniu tym umowa ta weszła w życie.

—Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

65

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

z dnia 22 lutego 1971 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie określenia organów uprawnionych do prowadzenia dochodzeń oraz do wnoszenia i popierania oskarżenia w postępowaniu uproszczonym, jak również zakresu spraw im zleconych.

Na podstawie art. 421 Kodeksu postępowania karnego zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 6 grudnia 1969 r. w sprawie określenia organów uprawnionych do prowadzenia dochodzeń oraz do wnoszenia i popierania oskarżenia w postępowaniu uproszczonym, jak również zakresu spraw im zleconych (Dz. U. Nr 37, poz. 322) przepis § 1 pkt 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„3) Organy Państwowej Inspekcji Sanitarnej w sprawach o przestępstwa z art. 30 ust. 1 i 3 oraz art. 31 ust. 1

ustawy z dnia 25 listopada 1970 r. o warunkach zdrowotnych żywności i żywienia (Dz. U. Nr 29, poz. 245), a w odniesieniu do przedmiotów użytku innych niż określone w art. 1 ust. 2 tej ustawy także o przestępstwa z art. 31, 32, 33 i 35 ust. 2 i 4 rozporządzenia z dnia 22 marca 1928 r. o dozorcze nad artykułami żywności i przedmiotami użytku (Dz. U. Nr 36, poz. 343 z późniejszymi zmianami)“.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Sprawiedliwości: S. Walczak